

*Hoe Palmerijn met de jonckvrouwe voort reysden om te volbrengben
zijne andere ghelofte, ende wat daer over ghebeurde.*

Het .LV. capittel. ¹

[L8rb] Palmerijn van de jonckvrouwe rijdende, ghelijck ghy ghehoort hebt, in meyninghe van Frisol deur eenen anderen wech voor te comen met wille van hem in sulcken gheval nemmermeer voor zijnen doot te verlaten, worde soo vlijtich vande jonckvrouwe ghevolcht datse hem seer gheringhe achterhaelde, seggende: “Heer ridder, wilt doch niet int quade nemen het beletsel dat ick u gedaen hebbe, want het soude een al te groote schade gheweest zijn indien ghy sulcken braven persoone gedoot hadt, het welcke u sonder twijffel naemaels berouwen soude hebben. ² Derhalven sal u believeen daerom niet achter wegghen te laten uwe anderde ghelofte te quiteren, maer tot dien eynde met my te rijden.” ³

“Voorwaer, jonckvrouwe,” antwoorde Palmerijn, “ghy hebt teghens my weynich beleeftheyts gebruyckt, belettende het ghene om tot het welcke te geraecken ick u de beloften gedaen hadde, dat ick nochtans teghens den wille van u ende alle andere moeyelijck vallende personen hope te volbrengben. ⁴ Des niettemin begheer ick mijn ghelofte te volbrengben, niet om uwent wille, maer om mijn eere niet te misdoen. ⁵ Daerom rijt voort, ick sal u volghen!” ⁶

1. *Comme Palmerin s'en alla avec la Damoyselle pour acomplir le don qu'il luy, auoit promis : et de ce qui luy auint. Chapitre LV.*

2. [s5r] PALmerin (comme auez entendu) se partit d'avec la Damoyselle fort desplaisant de ce qu'il n'auoit executé ce qu'il auoit en vouloir : parquoy delibera prendre autre chemin *et* deuaner Frisol, pour le trouuer en quelque autre adresse, avec volenté de ne le laisser iamais qu'il ne l'eust mis à mort. Et ainsi qu'il vouloit commencer sa queste, auisa ioignant luy la Damoyselle qui l'auoit suiuy le grand trot, laquelle luy dist : Je vous prie damp Cheualier, me remettre *et* ne prendre en mauuaise part l'empeschement que vous ay fait d'occire vostre ennemy, qui eust esté vn grand *dommage*, veu la bonté qui est en luy : ce que vous mesmes eussiez regretté puis apres.

3. Et par ce il vous plaira (oubliant ce tort que vous ay fait) acomplir le don que m'auetz promis, pour lequel executer il vous est besoin de me suyure.

4. Par Dieu, Damoyselle respondit Palmerin, vous estes peu courtoyse, de m'empescher si souuent de mettre à fin la chose qui plus me tourmente en ce monde. Qu'en d'espit de vous *et* de toutes les importunes qui vous ressemblent.

5. Mais puis qu'il me conuient tenir promesse,

6. marchez deuant, *et* ie vous suiuray sans faillir,

Ende alsoo gheleyde hem de jonckvrouwe vier daghen lanck. ¹ Dan aenden vijfsten dach quamense ontrent den middach op eenen hooghen berch, boven op den welcken een groot stilstaent water stont dat tot aen heuren wech streckte. ² Ende daer by comende sach hy stracx neffens hem eenen ridder, hebbende in zijn hant een vuyrige pijle op eenen gespannen booch, den welcken aftreckende, schoot zijn peert dwers deurt lijf soo dat het doot opt gras neder viel tusschen de voeten van Palmerijn. ³ Die daer over in groote gramschap ontstack ende liep den rid[*l8va*]der, die nae twater vluchte, nae, so seere als hy coste. ⁴ Ende in sulcke naelopinge dochte hem dat hy aent middel toe int water stont sonder selfs te weten hoe hyder gecomen was. ⁵ Maer zijnde noch in dese peysinghe wordt het stracx soo duyster dat hy niet een vingerbreet van hem sien en conde, niet hoorende als een erbermelijck ghecrijs ende getier. Daer nae quam eenen grooten blixem diet al verlichte, waer deur hy hem selven sach int water legghen wes tot aenden hals toe, nerghens yet wes siende als grouwelicke wolcken ende eysselicke golven, die walvissen ende andere afgrijselicke groote zeegedierten tot hem aenbrochten, sulcken windt waeyende dat hem dochte de locht aen alle canten vuyr te spouwen, so dat hy sekerlijck aldaer 't leven meynde te eyndigen, roepende: "O God, zijt de ziele van mijn arme sondaer genadich!" Ende dit geseyt hebbende, hoorde hy een alsulcken donder dat hem dochte veele bergen te scheuren. Waer over hy alsoo verbaest worde

1. Lors la Damoyse passe outre, laquelle Palmerin suyuit. Si cheminerent quatre iournées ensemble, sans que Palmerin luy dist vn tout seul mot, de deul qu'il auoit : Et eust voulu auoir ia acomply ce que par honneur il n'auoit peu refuser, pour la suyte de son entreprise.

2. Le cinqiesme iour ensuyuant, enuiron le midy, passerent le long d'vn haut tertre, au dessus duquel y auoit vn lac, dont le ruisseau venoit iusques au chemin.

3. Alors Palmerin ne pensoit qu'à la nouvelle ialousie que Frisol luy auoit donnée, *et* si profondement, qu'il n'aperceut vn Cheualier à costé de luy, ayant vn arc au poing *et* la fleche dessus, qu'il descocha de telle roydeur contre son cheual, qu'il luy perça le foye, *et* tomba mort sur l'herbe entre les iambes de son maistre.

4. Dont Palmerin estonné, entra en colere, suyuant tant qu'il pouuoit courir le Cheualier, qui s'estoit mis à la fuyte au trauers du lac.

5. Or estoit Palmerin si troublé, qu'il ne regarda onques ou il s'estoit mis, iusques à ce qu'estant au mylieu de l'eau, qui luy venoit iusques à la ceinture, il ne sceut que deuint le Cheualier qui auoit tué son destrier, ny semblablement la Damoyse, qui l'auoit tousiours suiuy.

dat hy niet en wist waer of wat hy was, maer viel van groote vreesse in beswijm, inden welcken zijnde, dochte hem dat eenen grooten walvis hem inslocte ende wederom opt lant schoeyde. Waer nae hy terstonts wederom tot zijn selfs quam ende sach dat het wederom claer dach wesende, hy stonde op een houte brugge, onder de welcke een groote strenge riviere passeerde, waerinne vele schoone jonckvrouwen lagen in groot perijckel van te verdrencken, erbermelijck roepende om hulpe, ende aent eynde van dese brugge sach hy een seer sterck casteel. ¹ Waer na hy rasselic ginc, ende comende aende valbrugge, quamder een stem uyte spiegaten, roepende: “Verbeyt heer ridder, men sal u open doen!” ²

Als Palmerijn dese stemme hoorde, soo en wist hy niet wat van hem werden oft wat [L8vb] hy hier uyt verstaen soude, dan besloot niettemin hem tot der doot toe te verweeren indien hem yemant quam bespringen. ³ 't Welc hy nauwelijcx gedocht en hadde oft de poorten waeren open, waerom hy zijn bloote rapier inde hant nam ende trat stoutelicken int casteel, alwaer hy niemant en vant die hem eenich hinder dede, maer een yegelijc betoonde hem eerbewijsinghe. ⁴ Tot dat hy gecomen was te halven wegghen vande voorplaetse, doen quam hem te gemoete een jofvrouwe van middelbaeren ouderdom, vergeselschapt met vele andere jonckvrouwen ende ridderen, alle seer blijden gelate betoonende, ende de jofvrouwe nam hem byder hant, seggende: “Willecom, heer ridder, gelooft moet Godt zijn dat ick u alhier in dese plaetse sie, op dat ghy meucht volbrengen 't gene [dat] ⁵ deur eenen

1. Qui fut lors bien esbahy ce fut Palmerin, qui regardoit de toutes parts, ne voyant sinon eau, ce luy sembloit. Et estant en telle perplexité, se trouua les piedz sur vn pont de boys (sous lequel passoit vne riuere royde *et* profonde) ou auisa vn chasteau fort au possible, qui estoit sur le tertre.

2. Adoncq' marcha droit iusques au pont leuis, sans s'estonner beaucoup : *et* soudain aperceut vn Cheualier aux creneaux qui luy escria : Attendez, seigneur Cheualier, lon vous ira maintenant ouurir la porte.

3. Palmerin ne sçauoit que penser : toutesfois delibera se deffendre iusques au mourir, si quelqu'vn l'assailloit :

4. A l'instant furent les portes du chasteau ouuertes, *et* entra Palmerin hardiment l'espée au poing. Il ne trouua neantmoins, homme qui luy voulust mal ny desplaisir : ains chacun luy faisoit la reuerance, avec bon visaige *et* gracieux acueil : mon[s5v]strans à leurs gestes, que sa venuë leur estoit plus qu'agreable.

5. Ontbreekt in Janszen 1613.

anderen niet geeyndicht en can worden.”¹

Daer nae leydense hem in een schoone camer, seer rijckelic toegemaect ende behangen met goude ende zijde tapijten, alwaer terstont eenighe schiltknechten quamen die hem ontwapenden.² 't Welck geschiet zijnde, gingense alle in een groote sale alwaer een heerlijk noenmael bereyt was, gheduyrende 't welck[e] vele excellente musijckers met welluyden sangen ende instrumenten speelden, haer de spijsse met groote geneuchten deden nutten, so dat Palmerijn dochte uyt te helsche gevanckenisse van Pluto gecomen te zijn int hemelsche hof van Jupiter, om in so gheringen tijt van so grouwelijcken plaetse geraeckt te zijn aen soo playsant bancquet tot geselschap van soo vele schoone jonckvrouwen, die hem alle groote eere bewesen, sonderlinge de vrouwe vant casteel, die tot hem seyde: “Mijn heere, wy hebben lange na uwe comste verlangt, om dat wy deur u hopen te geraecken uyt te groote miserie [M1ra] daer in ic met mijnen volcke lange gehouden zy worden.”³

“Ick bid u, mevrouwe,” seyde Palmerin, haer verhalende al tgene dat hem voor dit casteel geschiet was, “dat ghy my wilt openbaeren wat sulcke wonderen beduyden die my gebeurt zijn.”⁴

“Indien ghy my beloven wilt,” antwoorde sy, “uyt te richten de saecken daer toe nootelick, die ick dencke van u vastelic geordineert te

1. *Quand il eut cheminé iusques au mylieu de la basse court, vint au deuant de luy vne Dame de moyen aage, acompagnée de plusieurs Damoyselles et maints Cheualiers tous ioyeux, laquelle vint prendre Palmerin par la main, et luy dist : Ah Seigneur Cheualier, vous soyez le plus que bien venu ! que loué soit le Seigneur Dieu du bien qu'il m'a fait, vous voyant en ce lieu, pour accomplir ce que par autre ne peut estre mis à fin ! Entrez hardiment en assurance : car il vous sera fait tout bien et honneur.*

2. *Palmerin creut la Dame, et fut mené en vne chambre richement tenduë et tapissée. Là vindrent quelques Escuyers qui le desarmerent, et luy aporтерent vn riche manteau pour vestir.*

3. *Ce fait fut conduit en vne belle salle, ou lon auoit couuert pour disner, auquel il fut bien traité. La Dame luy faisoit tout le meilleur recueil dont elle se pouuoit souuenir : de sorte qu'à la maison du Roy d'Angleterre il n'eust sceu estre mieux : Parquoy les nappes ostées, elle se mist à deuiser avec luy, disant : Seigneur, long temps a que nous disirons vostre venuë, comme celuy de qui nous esperons tout bien et suport : et auons ceste fiance, que par voz forces et ayde, nous sortirons hors de la misere, ou moy et mes gens auons esté si longtemps detenez.*

4. *Je vous supplie (ma Dame) respondit Palmerin, me faire entendre quel est vostre affaire, et pourquoy le Cheualier que i'ay trouué icy pres a tué mon cheual, veu le bon traitement que me faites.*

sijn, so sal ic uwe vrage berichten.”¹

“Indiense redelick sijn ende van eenen ridder doenlijc,” seyde Palmerin, so zijnsse u belooft.”²

“U geliefte wil dan zijn te verstaen,” antwoorde de joncvrouwe, “dat mijn vader, die dit casteel toebehoorde, so cloeckmoedigen ende hoochgeachten ridder was als in desen lande gevonden mochte worden, den welcken hem in sijne jonge jeucht so seer onder de dominatie van de liefde begaf dat hy uyter maten amoureux wert op een jonckvrouwe van veel minderen state als hy.”³ Des niet tegenstaende nam hyse ten houwelijck ende ghewon daer by een dochter, die weese bleef van wegen haers moeders alsse veertien jaer out was.⁴ Waerom mijn vader, doe noch zijnde inden fleur van sijn leven, zijn anderde bruyloft hielde met een seer eer[l]ijcke joffrouwe van ouden geslachte, vande welcke ick geboren worde.⁵ Waer na mijn vader mijn suster dicwils rijckelick wilde hylicken, dan heur geliefte en is noyt geweest daer inne te consen[t]eren, maer met wille van hem ginckse woonen met eene van hare moeyen, su[s]ter van haer moeder, die seer ervaren [wa]s inde nigromantie.⁶ Deur den raet van [d]e welcke mijn suster een paleys dede [t]immeren met eenen seer stercken toorn, [t]wee mijlen aen d’ander zijde van dit casteel, alwaerse daer na geduyrichlicken heur wooninghe hielden.⁷

1. Si me voulez promettre, respondit la Dame, accomplir ce qui est necessaire, *et* que ie pense estre destiné de vous, ie le vous diray : autrement se seroit peine perduë.

2. Si c’est chose dist Palmerin, qui soit raisonnable, *et* que Cheualier puisse executer, ne diferez à me le dire : car i’y employray toutes mes forces.

3. Grans merciz, dist la Dame. Entendez doncq’, Seigneur, que le pere qui m’engendra estoit autant hardy *et* prisé Cheualier qu’autre qui se trouuast en tout ce païs, auquel apartenoit ce chasteau. Et estant en son ieune aage, Amour le maistrisa tellement, qu’il deui[n]t amoureux d’vne Demoysele de moindre qualité *et* condicion que luy,

4. laquelle il prit en mariage : *et* d’icelle eut vne fille, qui demoura orpheliné de sa mere en l’aage de quatorze ans.

5. Mon pere, estant encores en sa fleur, conuola en secondes noces avec vne Dame fort honorable, *et* de maison ancienne, de laquelle ie suis yssuë.

6. Or voulut il maintesfois *et* richement marier ma sœur à quoy elle ne prestoit l’oreille : ains, du consentement de mon pere, alla demeurer avec vne sienne tante, sœur de sa mere, experte en toutes sciences :

7. par le conseil de laquelle ma sœur fit edifier vn riche Palays, avec vne forte tour, dans vne isle, qui est de l’autre part de ce chasteau, ou ilz firent depuis leur *continue* residence.

Hieren[t]usschen gaf my mijn vader, die my [g]rootelijcx beminde, ten houwelijc a[e]n [M1rb] eenen rijcken ende edelen ridder, excellent in schoonheyt maer noch singulierder inde wapenen, by de welcke ick een dochter won een jaer nae onse trouwinghe, die eylacy nauwelicx geboren en was of mijnen man, vader ende moeder passeerden alle drie dit tegenwoordich leven, latende my een bedroefde moeder ende mijn dochter een jonghe weese. ¹ De welcke ghecomen zijnde tot seer gheringhen ouderdom, wordt van veele groote heeren, die een behaghinghe namen in heure sonderlinghe schoonheydt, ten houwelijck versocht, maer vreesende datse noch te onmachtich was, aengesien haer jonge jaren om te verdraghen de volbrenginge des houwelijcx, ontschuldichde ic my daer op tegens heur allen. ² Nochtans tot mijne groote schade, want de voorseyde moeye van mijn suster heeft eenen sone, den a[l]derleelicksten, ³ onbeleefsten ende disgracieusten ridder diemen soude moghen vinden, den welcken 't vuyr der liefde oock alsoo ontstack tot de begheerte van mijn dochter, dat hy zijn moeder soo lange moeyelick viel datse ten lesten die voor zijn vrouwe aen my versocht. ⁴ Waer op ick heur in verstoornisse antwoorde dat ic mijn dochter liever soude sien sterven als hem die ten houwelijck te gheven, om dat hy soo groote weldaet niet en verdiende. ⁵ Welck antwoordt sy hem daer nae vertrock, waer deur hy van zijn voornemen niet alleen niet af en stont, maer noch veel meer beweecht wort van te vervolghen zijn aenghevanghen liefde, soo

1. Cependant, mon pere, qui m'aymoit grandement me donna pour femme à vn riche *et* noble Cheualier, excellent en beauté, *et* encores plus aux armes : duquel i'eu vne fille vn an apres noz espousailles : laquelle, hélas ! n'eut quasi le loysir d'estre née, qu'il ne decedast, *et* mon pere semblablement.

2. Ma fille venuë en aage de marier, pour la grande beauté qui estoit en elle, fut désirée de plusieurs grans Seigneurs, qui me la demanderent. Mais craignant qu'elle ne fust assez puissante (veu ses ieunes [s6r] ans) pour porter les faitz de mariage, ie donnay excuse à tous,

3. Janszen 1613: aderleelicksten

4. qui me tourna à grand detrimant. Car la tante de ma sœur auoit vn filz le plus lait, ort, salle, mal adroit, *et* maugracieux Cheualier, qui fust en tout le païs, qui deuint amoureux de ma fille : *et* pour l'auoir à femme, sollicita fort sa mere de m'en parler.

5. Mais quand i'en fuz auertie : croyez, Seigneur, qu'onques femme ne fut plus dolente (*et* suis encores) que ie fuz lors. En ceste colere ie leur fis response d'assez mauuaise digestion, c'est : que i'emeroyz mieux voir ma fille morte, que la luy bailler en mariage, *et* qu'il ne meritoit ataindre à si grand bien que cestuy là.

dat hy zijne moeder daer naer seer lastich viel om te consenteren dat hy mijne dochter met ghewelt soude moghen ontnemen, het welcke de sotte vrouwe, mogelijcken met barmherticheyt tot hem beweecht wordende of overwonnen zijnde deur zijn on[M1va]ophoudelijcke vorderinghe, accordeerde. ¹ Waeromme den verrader met langhe voorbedachte laghen vergadert hebbende sommige schelmen, secretelic alhier quam onder 't dexel van my te comen besoecken om goet cier te maecken ende alsoo mijn dochter ontroofden, de welcke hy ghestelt heeft inden toorn daer van ick vlus sprack. ² Maer daer met noch niet te vreden zijnde, vreesende dat ic sommige personen vergaderen soude ende haer die wederomme ont[n]emen ³ om datse wel weten dat ick seer bemint zy van alle mijne ghebuyren, hebben sy om 't casteel ende den selven toorn ghetoovert een soo diepen ende onstuyren water dat niemant daer aen comen en mach als met heur consent. ⁴ Tot welcken eynde sy aldaer alleenlijcken gestelt hebben een cleyn schuytgen, dat bewaert wort met twee wreede leeuwen ende eenen grouwelijcken ridder, de welcke men seyt drie besworen duyvelen te zijn, die niemant over en doen voeren oft den ridder heeft den booswicht 't selve eerst ghevraecht. ⁵ So dat ick sinder noyt ghesien en heb mijn ellendige dochter, die hy vercrachticht heeft ende hoe langer hoe booser tracteert, 't welck my soo seer quelt dat ick gheene vreuchde en can hanteeren ten zy mijn dochter verlost ende

1. Ces propos luy furent recitez, qui l'esmeurent encores d'auantage à poursuyure ses amours : de sorte que de là en auant il estoit tous les iours apres sa mere, pour la faire condescendre à ce qu'il me l'ostast par force. A quoy la sotte mere, ou esmeuë de pitié, ou vaincuë des importunitez de son filz, s'accorda tellement,

2. qu'un iour, sous couverture de bonne chere, me rauirent ma fille. Or auoit le trahistre precogité de longue main ceste trahison, *et* pour ce faire s'estoit alié secretement d'aucuns brigans *et* paillardz, qui firent tel sac ceans qu'il setrouua le plus fort. Ainsi emmenerent ma fille, laquelle ilz mirent en la tour que vous ay dite.

3. Janszen 1613: ontemen

4. Et craignans que ie n'amassasse quelques forces pour la rauoir : *et* aussi qu'ilz consideroient que i'estois bien vouluë de tous mes voysins, firent tel enchantement, qu'ilz enuironnerent la tour *et* le chasteau d'une eau si profonde, que nul Cheualier n'y pourroit entrer, sinon par leur consentement,

5. y mettans seulement, pour l'entrée *et* sortie vne barquette, que deux fiers Lyons gardent, avec vn puissant Cheualier pour leur conduite : de sorte qu'ilz n'y laissent aborder aucun, sinon ceux qu'ilz cognoissent :

desen booswicht ghestraft wort. ¹ Waeromme ick so lange sonder ophouden gebeden hebbe den almachtighen Godt, dat Zijne barmherticheydt met mijn schreyen ende suchten compassie crijgende voor eerst heeft gelieft te plagen de moeder, haer begavende met een fenijnige cancker, die heur gheduyrichlicken, sonder oyt eenige remedie daer toe te connen vinden, soo langhe tormenteerde tot datse deur eenen lanckwijligen wreeden doot passeerde. ² 't Welcke heuren sone siende, dreychde mijn suster oock te doen ster[M1vb]ven, haer beschuldighende datse oorsaecke van zijns moeders plage was, deur de nigromantie diese van haer gheleert hadde. ³ Waerom mijn suster, vreesende de furie van desen toornigen tyran, wederom tot my quam, versoeckende vergiffenisse van 't ongelijck datse my soude hebben mogen gedaen om heur moeye ende neve te behagen, met beloftenisse van te vinden de middelen waer deur ick mijn dochter uyte handen vanden verrader verlossen soude. ⁴ Woorden voorwaer die my grootelijcx behaechden. ⁵ Waerom ick heur versochte my te willen seggen in wat manieren sulcx soude connen gheschieden. ⁶ Waer op sy my antwoorde: 'Weet, mijn suster, dat ic alnu niet ontdoen en mach de tooverye die mijn suster ende ick gedaen hebbe, maer men moet verbeyden eenen ridder die alle de andere in deucht te boven gaet, die dit water sal over passeeren, den wreeden schelm dooden ende mijn nichte wederom in uwen handen stellen, den welcken ghy alleene kennen sult aen zijn stoutmoedicheyt, daer met hy den schutter met de

-
1. *et* oncques puis n'ay veu ma fille, laquelle ce meschant (ce qui plus me grieve) viola incontinent *et* en fit son plaisir, iurant qui ne la tiendrait pour femme, mais pour sa paillardie. Qui pis est, le malheureux (en despit de moy *et* des paroles que i'auois dites) exerce sur elle sa tyrannie, la batant *et* tourmentant de verges par chacun iour. Dequoy non contente ma sœur l'en a souuentre pris : mais elle n'y a sceu donner ordre.
 2. Ainsi me voyant quasi hors d'espoir de la recouurer iamais, n'auois recours qu'au seigneur Dieu pour ma vengeance, lequel, ayant pitié *et* compassion de mes pleurs *et* gemissemens, voulut punir premierement la mere, laquelle eut vn chancre, ou estiomene en vne *iambe*, qui la tourmentoit grieuement, sans qu'elle y trouuast remede.
 3. Ce que cogneu par le filz, voulut tuer ma sœur, l'acusant d'auoir procuré ce mal à sa mere par son art *et* science.
 4. Craignant ma sœur la fureur de ce trahistre vilain, se retira par deuers moy, le plustost qu'elle peut, me demandant pardon du tort qu'elle m'auoit fait pour *complaire* à sa tante *et* cousin, *et* avec ce me promist, qu'elle trouueroit le moyen de recouurer ma fille.
 5. Parole qui me fut grandement ioyeuse.
 6. Et voulant sauoir la maniere de gaigner ma perte tant regrettée,

vierige pijle sonder vreese na sal loopen. ¹ Dat by hem volbracht wordende, soo sal hy sonder twijffel oock mogen uytrichten dese saecken', ² om 't welck te doen sy my gelaten heeft een sweert met een seer costelijck harnas ende veele andere presenten om u te schencken, seggende datse u niet levendich en soude comen te sien. ³ 't Welcke oock alsoo gheschiet is, want corts daer nae storfse. ⁴ Ende om dat dan dese saecken van u sonder twijffel voorseyt zijn, heer ridder, so wilt doch bermherticheyt hebben met mijn arme ellendighe moeder sampt 't bedruckte weeskint in dese rechtveerdige saecke." ⁵

"Voorwaer, mevrouwe," antwoorden Palmerin, "ghy hebt soo goede redenen om te begeeren de wraecke van sulcke [M2ra] groote injurie, dat ick hoop ende mijn beste doen sal om hem te straffen vanden roof aenden persoon van uwe doch[t]er ghedaen, maer ick verwondere my grootelijcx hoet gegaen is met den rid[d]er die mijn peert doode ende de jonckvrouwe die my gheleyde." ⁶

"Den ridder," [a]ntwoorde sy, "was maer een gespoock, [a]ldaer besworen om dat wy seeckerlijc [s]ouden moghen kennen den ghenen die [d]ese saecke te wege soude connen bren[g]en, want daer albereets veele ridders [t]ot aen dit water geweest zijn, dan als [h]eur

1. me dist : Sçachez, ma sœur m'amy, que ie ne puis maintenant deffaire l'enchantement que i'ay fait, dont il me desplaist : mais il vous conuient attendre vn Cheualier, qui excedera tous les autres en bonté, lequel passera ceste eau,

2. tuera le Cheualier, [s6v] entrera en la tour, *et* mettra ma niece vostre fille entre voz mains. Et retenez, ma sœur, que le Cheualier qui aura la hardiesse d'entrer en ceste eau sans crainte, sera celuy qui mettra fin à ces choses.

3. Pour ce faire me laissa elle vne espée, avec vnes armes tresriches, *et* plusieurs dons pour vous donner : pource qu'elle ne vous pouuoit voir,

4. car tost apres mourut.

5. Or cognois-ie maintenant, damp Cheualier, que de vous ces choses ont esté predites, *et* non d'autre : parquoy ayez pitié de ceste pauure mere desolée, *et* vueillez entreprendre *et* employer en cest endroit la prouesse, que Dieu vous a donnée, comme Cheualier obligé à la vertu, *et* pour iuste ocasion.

6. Vrayment (ma Dame) respondit Palmerin, vous m'avez conté choses merueilleuses, *et* avez bonne raison de desirer la vengeance de la plus grande iniure, dont iamais i'ay ouy parler. Croyez que celuy qui l'a faite, ne peut durer longuement sans recevoir honte *et* male fortune, *et* Dieu ne le permettra autrement : avec l'ayde duquel i'espere venger le rapt de vostre fille, estant fort desplaisant que n'ay trouué vostre sœur en vie, pour sçauoir d'elle ce que plus ie desirerois. Toutesfois ie ne delairray à faire ce que ie pourray, autant que si elle estoit viuante. Mais ie m'estonne grandement (ma Dame) qu'est deuenue le Cheualier qui tua mon destrier, *et* la Damoyelle qui m'a conduit iusques icy.

peerden gedoot waren so en had[d]ense de stoutmoedicheydt niet vanden [sc]hutter nae te loopen, ghelijck ghy ge[d]aen hebt. Maer de joffrouwe was [d]en geest van mijn suster, die mijn in haer [le]ven met eede belooft hadde u na heuren [d]oot te sullen gaen soecken.”¹

Ende volher[d]en heur propoost voort so langhe met Palmerin tot datse 't avontmael genut [h]adden ende een yegelijck gewesen wort [na] zijn ruste.² Die Palmerin, hoewel dat [h]y geleyt worde in een seer wel toege[r]ust bedde, nochtans vanden geheelen [n]acht niet en conde genieten, altijd denc[k]ende so opt leetwesen van dat hy Frisol [n]iet ter doot en hadde mogen brengen als [aen] de wonderen die hem ervaren, ende van [de] vrouwe des casteels vertrocken wa[ren].³ Waerom hy des morgens seer vroeck [op] stonde, ende na dat hy hem bevolen had[de] inde bescherminge Gods ende Sijne al[m]achticheyt gebeden om de overhant te [m]ogen krijgen tegen sulcke duyvelrijen []nck hy de vrouwe vant casteel, die [he]m byder hant nam ende seyde: “Ic bid u, [h]eer ridder, niet te willen weygeren van [in] plaets uwer wapenen, aengesien die [so] deur houwen ende gebroocken sijn, [t']ontfangen de gene die u voor langen [tij]t van mijn suster toegeeygent geweest [zijn], ende tot de uytrechtinge van dese saec[ke] grootelijcx helpen mogen.”⁴

1. Quand à la Damoysele, respondit la Dame, elle vous viendra tantost seruir. Le Cheualier s'estoit l'enchantement qu'auoit fait ma sœur, pour faire cognoistre celuy qui mettroit à fin l'auanture de ceans. Et à la Damoysele, dont vous parlez, a amené plusieurs Cheualiers iusques au lac : mais quand leurs cheuaux ont esté tuez, n'ont eu la hardiesse d'entrer en l'eau pour s'en venger, sinon vous predestiné à cest heur.

2. Telz propos tint toute l'apresdinée la Dame à Palmerin, tant que lon vint dire que le souper estoit prest, *et* que lon auoit couuert en vne gallerie, qui estoit au iardin : parquoy mirent fin pour l'heure à leur dire, *et* s'en allerent repaistre, deuisant de maints contes ioyeux, iusques à ce que le temps de repos fut venu.

3. Lors Palmerin, donnant le bon soir aux Dames, fut mené par la Dame du chasteau en la chambre ou il auoit esté desarmé, *et* couché dans vn bon lict, auquel il ne peut dormir, tant pour la tristesse qu'il auoit n'ayant mis à mort Frisol, que pource qu'il ne cessa de considerer les choses que la Dame du chasteau luy a[u]oit dites la iournée precedante,

4. parquoy ceste nuit passée, se leua de grand matin : *et* apres auoir pris ses armes, fut ouyr messe avec la Dame du chasteau, qui l'atendoit au sortir de sa chambre. Estant Palmerin dans la chapelle, se recommanda à Dieu, luy priant le donner la victoire contre telles coniurations, avec pouuoir de vaincre le Cheualier, *et* ceux contre lesquelz il auoit affaire. La messe celebrée, la Dame le pria de desiuner auant que rien entreprendre à fin qu'il fust plus fort : ce qu'il luy acorda. Puis le prenant par la main le fit asseoir en vne chaire, luy disant : Sire Cheualier, voyant vos armes ainsi decoupées *et* rompuës, est facile

Ende dit [M2r**b**] gheseyt hebbende dedese een cofferken op, alwaer de wapenen in lagen, bedect met witten taf, waer in gewerckt stonde met gulde letteren: ¹

*Wapenen, ghewerct van een meesterlijcke bant,
Voor den deuchdelijcken ridder valiant,
Palmerin van Oliven ghenant,
Sone vanden coninck triumphant,
Den alderghetrousten diemen oyt vant
In gheheel Greeckenlant.* ²

Welcke woorden Palmerin lesende, ontving daer inne meerder blijtschaps als oft hy coninck van eenich landtschap ghecroont waer worden, om dat hy daer deur wiste te vermoeden den staet van zijnen vader, seggende tot de joffrouwe, die hem nochtans van sijn saecken voorder niet en wist te seggen: “Mijn vriendinne, nademael mevrouwe u suster so veel van mijne gelegentheynt wist, so geloof ick vastelick alle de reste.” ³

Ende af doende het sijden bedecksels nam hy uytet coffer een harnas, veel costelijcker als 't gene Vulcanus op Thetidis begheerte voor Achille smeede, gheheel vergult sonder eenighe andere couleuren, met eenen stalen schilt, blinckende gelijk cristal, sonder eenich devijs oft

à cognoistre, que ne les auez tousious tenuës en vostre garderobe. Je croy que celuy qui les vous a ainsi bien [T1r] acoustrées, n'est pas trop vostre amy : mais, à ce que i'ay entendu de la Damoysselle qui vous amena ceans, vous luy auez bien payé son salaire. Vrayment ie vous en veux donner vnes qui (long temps a) furent destinées de ma sœur pour vous, *et* par elles gardées dans ce coffre. A ceste cause (monsieur) ie vous prie humblement ne les refuser veu que celle qui l'a ainsi ordonné, ne l'a fait sans grande raison : aussi qu'elles vous seront necessaires, pour la bataille que voulez entreprendre. Ce que Palmerin ne refusa.

1. Lors la Damoysselle ouurit le coffre, ou estoient les armes couuertes d'un taffetas blanc, sur lequel estoit escrit en lettres d'or.

2. CES ARMES FVRENT FAITES POVR LE BON CHEVALIER PALMERIN D'OLIVE, FILZ DV ROY LE PLVS LOYAL QV'ON SCACHE POVR LE IOVRD'HVY TROVVER EN LA GRECE.

3. Que Palmerin leut, dont il receut le plus grand aise du monde. Car il sceut par ceste lecture ce qu'il auoit tant désiré, qui estoit l'estat de son pere, *et* d'une incroyable gayeté de cuer, dist à la Dame : Pour certain ma grande amye, ie croy que ma Dame vostre sœur scauoit plus de mon estre que personne viuante. Et puisque tant à la verité elle a precogneu mon nom, ie croiray facilement le reste du brief.

schilderinge, den welcken hy in zijn hant nemende, dede haestelicken zijn oude harnas af ende 't andere met den helm, sweert ende alle de reste van de wapenstukken wederom aen, wordende stracx daer nae t'zijnder begeerte van drie schiltknechten gheleydt deur eenen langhen voetwech tot aen de cant van een betooverde riviere, seer diep ende afgrijselijck, alwaerse hem een schuyt toonden om aen d'ander zijde te varen, die ghebonden was met een groot ketten aen eenen dicken boom met eenen strick, veel vreemder als Gordianus' cnoop inden tempel van Jupiter [M2va] Hamon, die den genen diese ontbinden conde de monarchie des geheelen werelts voorseyde. ¹ Desniet tegenstaende wilde Palmerijn 't schip los maecken, maer terstont quam hem te gemoet eenen grooten gewapenden ridder met so eysselicken sweert dat hy een yeghelijck soude hebben doen grouwelen, daer mede hy na Palmerin ende die wederom na hem hieuw, maer geen van beyde de slagen en treften om dat den ridder verdween gelijk een scheme. ² Dan voorts daer nae quamender uytet water twee machtige leeuwen, die met sulcke [f]urie ³ op hem vielen datse hem stracx ter aerden wierpen. ⁴ Dan hy vlooch haestelick wederom op, slaende met al zijn macht na de gruwelicke beesten, die hem schenen te willen verscheuren, 't welck sy ooc sonder twijffel in een oogenblick gedaen souden hebben, en hadden hem zijne besworen wapenen daer voor niet bewaert, in sulcker manieren datter tusschen heur opstont een so

1. Parquoy, ostant le drap de soye, tira du coffre vn harnois plus riche que celuy que forgea iadis le boiteux Vulcanus pour Achilles, à la suscitation de la blonde Thetis, tout paint d'or fin, sans autres couleurs : *et* l'es[c]u d'acier aussi reluysant que Cristal, sans autre deuisse ou peinture. Si mist incontinent Palmerin son haubert bas, *et* endossa l'autre avec le reste des armes, heaume, cuissotz, greues, *et* soleretz, qui luy furent aussi bien *et* mieux faites, que si l'Armurier, en eust pris la mesure. Estant armé de toutes pieces, dist à la Dame, que son plaisir fust luy faire monstrier le chemin du lieu ou il se deuoit aquiter de sa promesse, *et* qu'il estoit prest d'executer son commandement. Alors commanda la Dame à trois de ses Escuyers conduyre le Cheualier, lesquelz obeïssans à sa volonté, y allerent à l'heure, le menant par vne *longue* sente iusques au bout du fleuve artificiel, profond *et* espouventable à merueilles. Là luy monstrerent la barque pour passer de l'autre costé, qui estoit atachée d'vne grosse chaisne à vn arbre.

2. Ia Palmerin la vouloit deslier, mais aussi tost qu'il eut les mains prestes pour deffaire le nœu du lien,

3. Janszen 1613: surie

4. sortirent de l'eau enchantée deux puissans Lyons, qui se ietterent de force sur luy, en sorte que de la premiere rencontre ilz le ruerent par terre.

vreemden getier als men oyt meer gehoort heeft, want men conde anders niet vermoeden dan dat de twee leeuwen twee helsche duyvelen waren. ¹ Ende Palmerins gebeer van smijten ende slaen dochte veel eer een gedwaes als een waerachtige geschiedenis te wesen, maer dese twe riviervogels en mochten noch rapier noch sweert noch eenighe andere wapenen in geender manieren schaden. ² Waer over Palmerin seer verschricht wert ende begonste om hulpe tot God almachtich in alder ootmoedicheyt te doen zijn gebet. ³ Het welck geeyndicht hebbende, bevocht hy wederom met een grootmoedich herte, veel stercker als van te voren, dese wreede beesten, gevende so geweldigen slach opt hooft vant eerste dat het geheel verbaest al brullende nae 't water toeliep, ende en wert daer na niet meer vernomen. ⁴ So dat Palmerin, siende dat hy nu niet meer als met een van dese [M2vb] duyvelen te doen en hadde, hem so wel behielp met twee oft drie slagen van zijn sweert dat dit 't ander naeliep ende mede inden grondt verdween. ⁵ Tot Palmerins groote blijschap om sulcke onverwachte victorie, die ghy nochtans vryelick meucht gelooven hem so geringhe niet gevolcht te sullen hebben, maer soude sonder twijffel by hem aldaer zijne leste vechtinge gehouden sijn worden en hadde hem Godt Almachtich niet by gestaen deur een sonderlinge genade, op de welcke voorts betrouwende, ginck hy aent scheepken, sijn beste doende om den knoop los te maecken. Waer toe hy soo veel

1. Si se leua soudainement Palmerin, *et* d'un grand cueur se presentant aux bestes, commença lors vn combat le plus horrible dont iamais on ouyt parler : car il sembloit des deux Lyons que ce fussent deux ennemys d'enfer :

2. Et à voir ruer les coups de Palmerin, on eust dit que c'estoit vn fantosme, non pas chose humaine. Toutesfois, ces deux oyseaux de riuiere estoient tellement charmez, qu'espée, ne glaiue, tant bien trenchant fust il, ne les pouuoit nuire ne greuer :

3. dont Palmerin s'espouenta. Et voyant qu'en vain il trauailloit, se prit à reclamer nostre Seigneur, le priant affectueusement *et* en toute humilité, que son plaisir fust luy ayder à ce grand besoin.

4. Son oraison finie, luy va souuenir de sa Dame, *et* du grand deul qu'elle [T1v] auroit, s'il estoit desfait : parquoy d'un magnanime courage rassailit les bestes plus fort que deuant : *et* donna tel coup d'espée sur la teste de la premiere, qu'elle cheut toute estourdie sur la riuie qui descendoit deuers le torrent, de maniere que le Lyon tournant *et* roulant cheut dedans l'eau, *et* ne fut depuis aperceu.

5. Palmerin voyant qu'il n'auoit plus à faire qu'à l'un de ces diables, le seruit si bien de trois ou quatre coupz d'espée, qu'il luy fit tenir le chemin du premier. Et sans la bonté des armes, qui estoit telle qu'on ne les pouuoit empirer, certes il eust esté à son dernier combat.

profiteerde als oft hy alle de sandekens vande zee hadde willen tellen, tot dat hy door avontuere met zijn besworen harnas aent ketten roerde. Doen worden terstonts alle de schaeckelen aen duysent stucken met groot getier in de locht geruckt, ende 't sloopken begonst van lant te drijven, waerom Palmerin met eene vande riemen nae alle zijn vermogen bestonde te roeyen. Maer so geringe als hy eenen halven worp weechs opt water gecomen was, sach hy veele schoone joncvrouwen op de cant van 't over staen met droevighe ende bleecke aengesichten, hebbende de tranen over de wangen loopen, daer van sommige de handen te samen sloegen ende de andere de armen vouden, al in een teycken van droefheyt, erbermelick roepende: "Heer ridder, ghy zijt bedrogen! Keert weder tot ons oft ghy moet vergaen!"

Dan hy des niet tegen sta[en]de ¹ voortvarende, begonste haer de locht int schoonste vanden dach also te verduyteren ende te vervullen met regen, hagel ende wint dat de golven van d'een plaetse in d'ander vloten gelijk vliegende vogelen, schijnende zijn schuytgen om hooge te willen werpen tot aen den hemel ende dan wederom in den afgront, sulcken onweder makende [M3ra] dat de sonne alsoo heur licht verlore dat hy niet gesien en conde waer hy was oft eenige soorte des daechs bekennen dan sach alleen 't aensicht vande sonne haer wit ende bleeck vertoonen ghelijc de mane des snachts deur de alder duysterste wolcken schijnt, daer onder lichten somtijts de hemelen met geweldige blixemen ende afgrijselijcke donderen, maeckende een verveerlijc geluyt. Ende de contrarie vloeden, baren ende winden maecten een ander getier met sulcken rasernye datse in alle de omleggende bergen den verveerlicken echo deden clincken. De walvissen worpen 't water uyt deur heur gewoonlicke canalen, de dolphijnen sprongen inde baren ende de monsteren stake hare leelicke hoofden uyt, bereyt om te verslinden indiense eenich miserabel creatuere vonden, so dat Palmerin geen hope meer en hadde als aen den oppersten stierman. Maer boven al wort hy beancxt als hy noch moeste beginnen een ander veel periculeuser ba[t]alie, om dat tot hem aenquam een watermonster, veel verveerlicker ende verschrickelicker als een menschen hert soude connen bedencken, so dat hy daer nae noyt daer

1. Janszen 1613: *tegenen* stade

van de figuyre en wiste te verclaren. God weet of Palmerin doe te doen hadde, want 't was hem van noode sijn rieme te verlaten, indien hy tleven behouden wilde, ende sijn sweert uyt te trecken om hem te verweren van dit monster, twelck hem een onmatelicke crachtige aenval[1]inge dede, ende de onstuyre golven een andere, so dat hem 't serpent opden berch Artiferie noyt alsulcke vreesse aengedaen [e]n hadde als hy tegenwoordich beancxt was. Maer wesende in sulcke verbaestheyt, ginck hy met geheelder herten wederom aenroepen de ghenade ende hulpe vanden genen die hem alleen door eenich onbedenckelic middel conde verlossen, onder het betrouwen op dien hem 't af[M3rb]grijselic getier vande baren ende golven met de huylinge vande monstreuse visschen meer als duysentmael van vreesse soude hebben doen sterven, dan gelijk den genen die gewoon was moet te grijpen inde alderswaerste perijckelen nam hy volcomen hope in God, stac sijn sweert wederom op ende stelde hem met beyde sijn handen so couragieuselicken op nieus te roeyen dat hy tegens den danck vant monster ende de cracht des waters aen d'ander zijde geraeckten. Doen nam hy sijn sweert en[de] van grooter blijtschappe dede hy eenen luchtighen spronck vant scheepken wes opt lant, alwaer hy so geringe niet op en was oft al de cracht[en] vande besweeringen namen een eynde, e[nde] en sachmen niet meer noch rivier no[ch] monster noch schip noch riem, m[aer] was al 't onweder in een oogenblic v[er]dwenen, so dat de son seer claer scheen, ende hy stont in een so geneuchelicken plaetse dat hem int seecker dochte in een aertsch paradijs te zijn. ¹ Ic laet u hier bedencken de groote vreuchde van

1. Adoncq' tout ioyeux de si soudaine *et* inespérée victoire, destacha incontinent la flette, *et* ayant l'vne des rames, se mist à nager de toute sa force. Mais il fut contraint recommencer vne autre *et* plus dangereuse bataille : car tout soudain se vont esleuer les ondes de ceste riuiere sainte si impetueusement, qu'il n'esperoit iamais en eschaper. Puis soudain se va dresser contre luy vn monstre aquaticq' grand outre mesure, qui essayoit par tous moyens à renuerser sa barque. Adoncq' Dieu sçache si Palmerin eut à faire : car il luy fut de nécessité (pour son salut) laisser sa rame, *et* tirer son espée pour se deffendre du monstre, qui luy liuroit vn merueilleux assault, *et* les ondes vn autre, si que peu luy seruoient ses forces, *et* n'eut oncq' telle paour du Serpent de la montagne Artiferie, qu'il eut lors. Estant en telle perplexité va implorer de tout son cueur, la grace, ayde, *et* secours de celuy, qui seul le pouuoit secourir, sans la confiance duquel *et* le souuenir de sa Dame Polinarde, le bruit des ondes *et* vagues, *et* les hurlemens du poisson monstrueux, l'eussent fait mourir mile fois. Mais luy, qui auoit coustume de reprendre cueur au plus fort de ses dangers, renguenna son espée, *et* à deux mains se remist à

Palmerin, hem bevindende verlost te zijn uyt sulcken perijckel, waer voor hy, op zijn knyen vallende ende d'oogen ten hemelwaerts slaende, zijnen verlosser met geheelder herten dancte van so goede avontuere. ¹

Gaende daer met na 't casteel ende rontsom siende of hy nergens plaetse en sach om in te comen, hoorde hy een droevige clachte van een joncvrouwe, seggende: "Vermaledijt zy de ure dat ic geboren zy! ² Eylacy, ist wel mogelijk dat op de geheele werelt een ongeluckiger mensch als ic soude mogen gevonden worden?" ³

Aen welcke woorden Palmerin wel vernam dat het de gevangene joncvrouwe moeste zijn, waerom hy, met een natuyrlicke bermhertichey[t] beweecht wordende, luyde riep dat m[en] hem de poorte soude openen. ⁴ 't Welck de dienaren bootschapten aenden ridder van 't casteel, Sclot genoemt, die 't hoof[t] [M3va] deur eene vande spiegaten stack ende seyde: "Ic verwondere my seer hoe ghy ongheluckigen mensch so stout zijt geweest van alhier over te comen. ⁵ En siet ghy niet dat het alnu in mijnen wille staet van u te leggen in een eeuwige gevanckenisse oft wreedelijcken te doen sterven?" ⁶

ramer si courageusement, que maugré le monstre *et* l'impetuosité de l'eau, il paruint de l'autre part. Alors prit son espée, *et* de ioye fit vn grand saut du bastelet sur la terre. Aussi tost qu'il fut hors faillirent les *coniurations et* ne vid plus riuere, monstre, barque, ne barquerot.

1. Je vous laisse icy à considerer le grand plaisir que receut Palmerin, se voyant hors de tel peril. Cer[t]es il n'est celuy (ce croy-ie) qui le sceust exposer. Pource se mettant à genoux, va leuer la veuë au Ciel, rendant graces au Createur de si belle auanture, *et* glorieuse conqueste.

2. Son oraison acheuée s'en alla vers le chasteau ou estoit le Cheualier, *et* regardant s'il verroit lieu pour y entrer, entr'ouyt vne plainte *et* voix doloireuse d'une Dame, disant : Maudite soit l'heure que ie fuz onques née sur terre !

3. Helas ! est il possible qu'en tout le monde y ayt encores vne Damoyse si malheureuse que moy ?

4. Ce que Palmerin escouta ententiement, *et* cogneut que c'estoit la Damoyse prisonniere. Lors esmeu d'une compassion *et* pitié naturelle, commença à crier qu'on luy ouurist la porte.

5. Et tant apella, que le Cheualier l'ouyt. Lequel, mettant la teste à l'vn de creneaux de la forteresse, luy dist : En mal'heure, damp Cheualier, estes-vous icy venu, *et* m'esbahy comme auez esté si outrecuydé *et* presumptueux de passer par deça,

6. veu que ne pouuez eschaper de mes mains, *et* que c'est à ma discretion de vous faire mourir cruëlement, combien que les enchantemens ne vous ayent [T2r] peu empescher l'entrée.

“Ghy zijt daer boven seer stout moedich,” antwoorde Palmerijn, “maer indien ghy so groote couragie hadt om my te comen gevangen nemen, so soude ick u metter daet betoonen dat de vreese van uwe stoute woorden my gheensins beletten en conden van uwe hooveerdicheyt te vernederen ende te castijden uwe tyrannie.”¹

“Maer ghy,” antwoorde den anderen, “die u soo grooten straffer vermeet te zijn van ander luyden [m]isdaden, ick bidde u, wilt my alleenlic [v]erbeyden op dat ick u oock mach leeren hoemen de sotten die u ghelijcken, moet wijs maecken.”²

Ende een weynich daer naer quam hy ghewapent uyt de poorte rijden, ’t welc Palmerijn siende, seyde: “Hoe?”³ Ghy bent te peerde ende ic te voet.⁴ Dat en is niet betoont uwe groote stoutmoedicheyt.⁵ Daerom bid ick u dat ghy deur courtosie af wilt staen oft anders sal ick u peert in sulcker manieren roskammen dat ghyder noyt dienaer meer toe behoeven en sult!”⁶

Maer den ridder vant casteel gheveynde hem zijne woorden niet te hooren, dan gaf zijn peert de sporen ende runde met gevelde lencie na Palmerijn, die lichtveerdelijck zijnen loop ontspronghe, ende int voorby passeren gaf hy zijn peert so geweldighen houw achter in eene vande beenen dat het begonste te struyckelen ende op de zijde viel, in sulcker manieren dat hem onder ’t lijf bleef legghen eene van des ridders beenen.⁷ ’t Welck hyder oock soo gheringe niet wederom uyt

1. Tu es la haut merueilleusement hardy, respondit Palmerin : mais si tu auois tant de courage, que tu osasses combatre mai[n] à main, i’aurois bonne intention te moustrer, que la crainte de ta grande prouësse ne m’empescheroit aucunement d’abatre ton orgueil, *et* chastier la tyrannie execrable, dont tu vses enuers ceste noble Damoyse que i’ay ouy crier piteusement, laquelle meschamment, *et* par trahison tu rauis entre les bras de sa mere. Descen doncq’, ie te prie, *et* tu verras *comme* ie sçay traiter les mignons de ta sorte.

2. Mais toy, respondit l’autre, qui est si grand censeur *et* reformateur de vices, oseras tu bien m’atendre, à fin que ie t’enseigne la maniere de corriger les folz qui te semblent.

3. Ce disant fit apporter ses armes, monta soudain à cheual, *et* sortit du chasteau prest de presenter le combat. Dont Palmerin fut tresioyeux, *et* luy dist : Comment ?

4. Cheualier, vous estes à cheual, *et* ie suis à pied ?

5. Ce ne seroit pas monstrier vostre grande preudhommie m’assaillir en ceste sorte :

6. parquoy ie vous prie, par courtoisie, descendre, ou autrement i’estrilleray vostre cheual d’vne telle mode, qu’il ne vous faudra iamais valet pour le froter.

7. Celuy de la forteresse fit semblant ne l’ouyr, *et* piquant son cheual des esperons, courut la lance baissée contre Palmerin, laquelle voyant venir se destourna legerement, *et*

trecken en conde oft Palmerijn sloech hem albevorens twee ofte drie so dap[M3vb]pere slaghen op zijnen helm dat hy geheel verduyselt worde. ¹ Waerom Palmerijn voorts op hem viel ende wilde de stricken van zijnen helm los snijden, maer Slot was daerentusschen wederom tot sy selven ghecomen, ende uyt treckende een corte dagge gaf hy daer mede een diepe wonde in eene van de achterste [dy]en ² van Palmerijn, die hem 't selve seer geringe betaelde, want siende dat hy tusschen zijnen helm ende hernas ontdeckt was, gaf hem op de selve plaetse soo geweldighen slach dat hem 't hooft vant lichaem vlooch ende wel acht of thienmael op de aerde rontsom tuymelde. ³ Als dit de schiltknechten ende volcke vanden casteele, die met den ridder uytgenomen waren, sagen, begonstense altemael te vluchten na de poorte, maer Palmerijn, niet teghenstaende dat hy ghewondt was, quam heur te voren, slaende also onder haerluyden met het vlac van zijn sweert ter rechter ende slincker zijde datse alle begonsten te sien om een goet heen comen, ende de sommige inde graften te springen, d'andere te veltwaerts inne te lopen, ende de reste viel voor hem op de knyden, biddende om ghenade. ⁴ Doen seyde hy tot den ghenen die de sleutelen droech: "Op, ghy vileyn! Doet my terstont de ghevanckenisse open oft ick sal u desen grooten wolfs cop tegens d'aerde doen

au passer donna si viue taillade sur la cuyse du cheual, qu'il la coupa iusques aux os, tellement qu'il le fit tresbucher à la renuerse, en sorte qu'il demoura vne de iambes du Cheualier dessous,

1. en sorte qu'il demoura vne de iambes du Cheualier dessous, qu'il luy fut impossible retirer, tant estoit la beste pesante. Adoncq' Palmerin, pour mieux luy ayder à se releuer, luy donna deux ou trois si grans coups, qu'il le fit pasmer de douleur.

2. Janszen 1613: dgyen

3. Ce que voyant Palmerin, se ietta sur luy, *et* vouloit couper les lacz de son heaume, lors que le Cheualier reuint à soy, tirant vne courte dague, dont il luy donna bien profondement dans le derriere de la cuyse, dont il fut bien payé : car Palmerin l'ayant choisy à descouuert, le frapa entre l'armet *et* harnois si puissamment, qu'il fit voller sa teste neuf ou dix tours sur l'herbe.

4. Les Escuyers *et* gens du chasteau qui estoient sortiz pour voir l'effort des deux Cheualiers, furent espouentez de ce coup, *et* se prindrent tous à fuyr deuers la porte, pensans la fermer sur eux, *et* se mettre à sauueté : Mais Palmerin (nonobstant qu'il fust naïré) les preuint, *et* se mettant parmy eux les chargea du plat de son espée à dextre *et* à senestre, iurant que s'ilz ne luy monstroient la Damoysele prisonniere, qu'il les feroit mourir de male mort. Alors la plus part d'entreux se mist à courir de plus belle, les vns saillirent dans les fossez, les autres se ietterent a ses piedz crians mercy, avec promesse de faire ce qu'il leur commanderoit.

vliegen.”¹

Waerom den armen beancxsten man, van vreesen half doodt zijnde om eenen slach die hy noch versch op de ooren hadde ontfangen, hem niet langhe en dede bidden, maer leyde hem terstonts inden toorn, alwaer hy de gevanghene jonckvrouwe sach sitten in quade ordeninghe, heur cleederen ghescheurt, heur hayr verwert, ende heur aensicht alsoo mismaeckt datse beter een wilde creatuere als een schoone jonckvrouwe gheleek, niet doende [M4ra] als schreyen ende krijten, waerom Palmerin tot haer seyde: “Staet op jonckvrouwe, verblijt u! Ten is geenen tijt meer om te schreyen. Den booswicht die u al[d]us qualijck tactrerde, heeft soo vol[c]omen absolutie ontfangen dat hyder [s]ijn hoofd tot penitentie gelaten heeft.”²

“Och.” seyde de jonckvrouwe, “ist moge[l]ijck dat den onsalighen Sclot doot is?”³

“Jae hy, voorwaer!”, antwoorde Palme[r]in. “Ghy en behoeft zijn tyrannye niet meer te vreesen. Ick heb hem u uyt den weghe gemaect.”⁴

“Daer van,” seyde sy, “moet eeuwelick geloofit zijn den almo[g]enden God, die u den aldergeluckich[st]en ridder der gheheeler werelt maec[k]en wil!”⁵

1. Si dist incontinent à celui qui auoit les clefz : Sus rustre, mene moy aux prisons, ou autrement ie te feray voller ceste grosse loupe, qui te siet tant mal sus les espauls.

2. Le pauvre homme demy mort d'un coup qu'il auoit receu sur les oreilles, ne se fit grandement importuner, ains le mena dans la tour ou estoit la prisonniere, qu'ilz trouuerent mal en ordre *et* toute en sang : Pource que le Cheualier l'auoit au matin asprement fouettée, a cause d'un songe qu'il auoit fait la nuit precedante, luy [T2v] estant auis, que sa mere amenoit vn Cheualier, qui la luy ostoit à force, *et* à son reueil estoit venu vers elle luy dire : Je suis assuré, que tes parens *et* amys cherchent tous les moyens de te rauoir, *et* ne souhaitent que mon mal : mais, par Dieu, pour l'amour d'eux, ie t'apprendray comme ie les estime. Et lors le vilain bourreau la batit tant de verges toute nuë, qu'elle n'en pouuoit plus : *et* la laissa, pensant qu'elle fust morte. Estant donc ainsi mal atournée, Palmerin esmeu d'une charité grande, luy dist : Leuez-vous, ma Damoyse, il n'est plus heure de pleurer : eiouyssez vous, *et* pensez de faire autre chose : car le meschant qui vous a si mal menée a eu telle absolution de ses demerites, que sa teste y est demeurée pour penitence : s'il vous plaist sortir *et* venir vers vostre mere, vous la pourrez voir emmy le champ.

3. Ah ! ah, dist elle, se peut il faire, que le malheureux Scote, qui tant m'a fait de mal, soit mort ?

4. Ouy, respondit Palmerin, *et* ne deuez plus craindre ses coups.

5. Loué en soit Dieu, dist elle, *et* vous face le plus heureux des Cheualiers.

Ende hier met stont de verblijde jonckvrouwe op ende ginck met den ridder nae 't casteel van heur moeder, [di]e, ¹ om dat nu alle de toveryen geeyn[d]icht waren, haer van verre so ras alsse [m]ocht te ghemoete quam loopen met [u]ytghestreckte armen, ende haer doch[te]r omhelsende vielense beyde van gro[te]r blijtschap uyt haer selven neder ter [a]erden. ² Maer haestelijck opgheholpen [z]ijnde ende haer crachten wederomme [v]ercreghen hebbende, viel de moeder [P]almerin te voete, seggende: “Och edel [r]idder, huyden heb ick deur u 't eynde [v]an mijn droefheydt ende het beginsel [v]an mijn blijtschap ontfanghen.” ³

Maer [w]illende de selve redenen voort vervol[g]hen, sachse 't bloet overvloedelicken on[d]er uyt zijn cleederen loopen, waerom [sy] heur propoost veranderde ende seyde: “[I]ck bid u, heer ridder, dat u wil gelie[ve]n my de weldaet te bewijzen van u op [m]ijn casteel te commen doen genesen.” ⁴

[W]elcke bede Palmerin, acht nemende [op] den noot, plaetse gaf ende volchde de [j]onckvrouwe tot in haer wooninghe, waer hy,

1. Janszen 1613: [te]

2. Alors se leua la pauurette, puis ayant pris vn manteau fourré, sans a[u]tres habillemens, *et* toute escheuelée, s'en alla avecques le Cheualier. Et passant par deuant le lieu ou Scote auoit esté occis, l'auisa tout royde estendu sur l'herbe, la teste d'vn costé, *et* le corps de l'autre : dont toute esmeuë de ioye, leua la veuë au Ciel, disant : O Seigneur Dieu que ta puissance est grande *et* admirable, ayant permis la punition d'vn tant cruël *et* desloyal paillard : Puis regardant le corps, dist : Ah trahistre, que bien auois desseruy la mort que tu as receuë, qui n'est assez aspre (ce me semble) veu la tyrannie que tu exerçois tous les iours en mon endroit : Toutesfois Dieu te face pardon de tes fautes : Or deuez vous sçauoir, qu'aussitost que le Cheualier fut mort, tous les enchantemens du chasteau furent terminez, mesmes l'impetueux torrent qui estoit en la vallée, parquoy la mere de la Damoyelle, venoit ia au deuant de Palmerin, *et* de si loing qu'elle peut auiser sa fille, courut vers elle les bras tenduz pour l'embrasser : *et* fut leur rencontre telle, que la mere *et* la fille se pasmerent de grand'ioye.

3. Si furent soudain releuées par Palmerin, *et* ses gens qui la suyuoient. Et la mere ayant repris ses forces, se ietta aux piedz de Palmerin, disant : O bon Cheualier, combien ie vous suis redeuable, ayant auourd'huy, par vostre moyen, la fin de mes douleurs, commencement de ioye *et* singulier plaisir :

4. Et cuydant poursuyure son propos, auisa le sang decourir à grande abondance du corps de Palmerin, qui luy fit mettre fin à ses exclamations, *et* surprise d'vne froide paour, luy dist : Je pense, Cheualier, que vous soyez naüré : à ceste cause ie vous prierois volontiers me faire ce bien *et* honeur, de vous venir reposer en mon chasteau, ou (avec la grace de Dieu) i'espere si bien vous traiter *et* pensez, qu'en brief aurez guerison de voz playes.

ontwapent zijnde, in een co[ste]lijck bedde geleyt wort, ende de jon[g]e dochter in een ander, om datse [M4rb] ymmers soo grootelijcx van nooden hadde wel ghetracteert te worden als Palmerins wonde neerstiger besorginghe vereyschte. ¹ Ende hierentusschen ginghen sommighe dienaeren van de jonckvrouwe deur haer beveel opt casteel van Sclot, 't welck sy gheheel uyt roofden ende 't lichaem vanden tyran verbranden, stellende zijn hoofd aent eynde van een lancie op eenen hoogen toorn om te dienen tot een memori-teecken, ende keerden daer nae wederom op heurs vrouwen huys. ² Alwaer des anderen daechs smorghens veele volcx van alle de omleggende landen quamen om den ridder te sien die dese grouwelijcke duyveleryen ten eynde gebracht hadde, God grootelijcx lovende vande verlossinghe van sulcke quellingen. ³

Ende Palmerin verbleef noch soo langhe aldaer tot dat hy hem wederom genoechaem dispoos vondt om 't reysen te verdragen ende de wapenen te voeren, versoeckende daer naer vande vrouwe des casteels oorlof om te mogen vertrecken. ⁴ Welck vertreck de

1. Palmerin donnant lieu à ses prieres, la suyuit retournant deuers le lieu de la Dame, ou il fut desarmé *et* couché en vn riche lict, *et* la ieune Damoysele en vn autre, qui auoit autant ou plus mestier d'estre traitée que Palmerin.

2. Puis sortirent les Escuyers *et* valetz de la Dame, *et* allerent au chasteau d'Esclote, ou apres auoir tout pillé *et* ceux qu'ilz [T3r] y trouuerent, prindrent chemin vers leur maistresse, *et* firent brusler le corps du bourreau qui auoit esté tué, aportans sa teste, qu'ilz mirent sur vne tour au bout d'vne lance pour en perpetuer la memoire.

3. Le lendemain venoient gens de toutes parts de l'Isle, pour voir le Cheualier qui auoit mis fin aux diableries : entre autre la Damoysele, qui l'auoit amené, laquelle, apres luy auoir donné le bon iour, luy dist : Or suis-ie maintenant satisfaite (sire Cheualier) *et* vous quite du don que m'auiez promis, qui estoit seulement pour la deliurance de la Damoysele, que vous auez conquis tant vaillamment des mains du tyran qui la tourmentoit. Il prie celuy qui a tousiours souuenance des pauures affligez, que son plaisir soit vous donner semblable ou meilleure auanture, pour paracheuer toutes voz entreprises. Dieu le veille respondit Palmerin, *et* mesmes celle dont vous me destournastes, car ie n'auray iamais ioye, que ie n'aye retrouué celuy, qui par vostre priere eschapa de mes mains. Nostre Seigneur puisse mettre paix entre vous deux, dist la Damoysele : car si l'vn de vous y mouroit, ce seroit vn tresgrand dommage, veu la grande prouesse, dont estes douez. Auienne ce qui pourra, respondit le Cheualier : si est ce que ie ne luy acorderay iamais autres articles. Lors se teut la Damoysele, craignant par ses repliques l'ennuyer, ou fascher.

4. Comme Palmerin cheminant au trauers d'vne grand' forest, auisa vn Nain entrer en vne cauerne, lequel il suyuit, *et* là trouua vn Cheualier couché, avec lequel il eut

jonckvrouwe met haer dochter grootelicx mishaechden, maer siende datse hem 't selve niet ontraden en soude connen, seyde tot hem: “Heer ridder, ic acht het een goede opinie te zijn dat wanneer yemandt in vergeldinghe van eenighe groote ontfanghene weldaet doet 't ghene hem moghelijk is, al en is 't selve met het ontfanghene faveur niet te ghelijcken, alsdan nochtans voor eenen yederen van ondanckbaerheydt ontslaghen behoort te worden om dat hy daer mede te verstaen gheeft zijnen inwendigen goeden wille, ende de reste ontbreekt hem aen de machte, de cleynicheyt vande welcke soo veel de mijne aengaet, my mijn selven doet verdooft vinden in de grootheyt vande weldaden van u, heer ridder. Niet te min en twijffel ick niet aen [M4va] uwe groote courtosie of de selve sal met een goede affectie in kennisse van mijnen goeden wille ende onvermogentheyt ontfangen dese cleyne giften.”¹ Doen trocse uyt haren keurs twee excellente bagge, ende nemende den eenen seyde: “Heer ridder, indien desen rinck ghedraghen wort by de persone die ghy 't meeste bemint, so en salse om geene saecke haere liefde van u connen stellen, maer de selve van dach te dach vermeerderen.”² Ende nemende den anderen, seyde: “Dese sult ghy mogen presentieren de joncvrouwe die van uwen ghetrousten vrint bemint wort, want soo lange alsse die by haer draecht, so en salse in geender manieren eenige oneerlicke affectie oft wellust tot yemants

plusieurs propos. Chapitre LVI.

[T3v] L'ong temps seiourna Palmerin dans le chasteau de la Dame, atendant la guerison de sa playe : tant qu'un iour se trouuant deliberé, *et* assez fort (ce luy sembloit) pour porter harnois, luy vint dire : Ma Dame, grace à Dieu, *et* par vostre moyen, ie me trouue maintenant en bonne disposicion : parquoy si c'estoit vostre plaisir ie m'en partirois demain pour parachuteur vn affaire, qui m'est de grande importance : vous assurant que vostre douceur, *et* humanité, ont tant gagné sur moy qu'à tousiours (quelque part que ie sois) ie me diray vostre Cheualier.

1. Dont la Dame fut grandement fashée, *et* encores plus la Damoyelle sa fille. Mais voyans qu'elles le ne pourroient retenir, *et* ayant egard la Dame au bien qu'elle auoit receu par sa faueur, luy dist : Damp Cheualier, puis qu'il ne vous plaist faire plus long seiour, *et* que l'aller vous est plus agreable que le demourer, ie veulx bien vous faire vn present, non que ce soit pour recompense, ains seulement pour vous souuenir vn iour de celle d'ou il vient.

2. Alors tira d'une ausmoniere deux riches *et* excellentes bagues, disant : Vous donnerez cest anneau à celle que plus vous aimez, *et* qui vous aime loyaument. La bague est de telle propriété, qu'en la portant tousiours vous aymera, de iour en iour augmentera son amour, *et* s'efforcera porter paciemment toutes aduersitez *et* tribulacions qui luy suruiendront par le moyen de vostre amytié.

anders mogen krijgen noch geene saecken doen die heuren alderliefsten niet en gevallen, ooc geensins geforceert connen worden deur eenige dreygementen oft crachten, welcke juweelen hier bevorens by mijn suster vercoren sijn worden om u voor de verlossinge van sulcke ellendige tyrannie alnu te doen presenteren in een teycken van dancsegginge.”¹

Waer in den ridder Palmerin dese twee ringen ontving ende antwoorde de joffrouwe: “Mevrouwe, ic en loochene niet de opinie by u verhaelt, seer goet ende oprecht te sijn, maer die dient veel eer tot mijne als tot uwe excusatie, want ick alleene met de presenteringe van alle mijn vermogen te verstaen mach geven mijnen goeden wille om te bekennen de onmogentheyte vande volcomen vergeldinge van uwe giften, tracteringen ende beleeftheden soo verre te boven gaende mijne verdiensten als ic my achte meer aen u gehouden te zijn dan ghy aen my verbonden meucht wesen.”

“Mijn heer,” seyde de joncvrouwe, “de weldaden staen te weerderen by den ontfanger van dien. Ende om dat ic van uwe weldaden mijne giften ende tracteringe estimerere verre te [M4vb] boven te gaen, so behooren die ooc by alle de werelt also geacht te worden.”

“Mevrouwe,” antwoorde Palmerin, “indien de weldaden staen te oordeelen by den ontfanger, so en can my de estimeringe van uwe tracteringe ende giften niet weyniger toecomen als u de achtinge van mijne diensten.”

“Maer mijne tracteringen ende giften,” repliceerde de joncvrouwe, “geschieden deur eenen schult als te vorens van u de weldaden ontfangen hebbende.”

Daer op den ridder antwoorde: “Mevrouwe, indien ghy mijne diensten u tegens my een schult te maken acht, so beken ende betuych ic meer als genoehsaem van u gecontenteert te wesen.”

1. Cestuy, qui est d'autre sorte, vous presenterez à la Damoiselle qui ayme vostre amy, *et* luy direz, que pour chose qu'il luy auienne, elle ne l'oste de son doigt : car il est de telle vertu que celle qui le portera ne peut estre forcée, *et* pour prieres, ou dons ne le pourra on contraindre à faire chose qui ne luy soit agreable. Mesmes s'il auient qu'elle soit aymée d'autres, que de celui qu'elle ayme de present, elle e[~~T~~r]staindra en eux toute ardeur impudique, faisant cesser toute deshonneste affection. Et sçachez que les pierres qui y sont enchassées, furent choisies par ma sœur pour vous, *et* mises en œuvre, preuoyant son sçauoir *et* magie, qu'un iour me feriez ce plaisir, qui ne peut estre satisfait que par telles choses precieuses *et* inestimables.

“Indien dan,” seyde de joncvrouwe, “ghy als crediteur so goedertierent zijt van my sonder ontfanginge te quiteren, so blijf ic nochtans ten aensien van sulcke goedertierentheyte aen u gehouden also men niet met der menschen stem, maer deur de redenen geabsolveert behoort te worden.”

“Mevrouwe,” antwoorde Palmerin, “om ons vrientlick geschil te eyndigen so segge ick te achten dat geene schult en can veroorsaect worden by de weldaden die geschien deur een oprechte vrintschap die de ondancckaerheit haet, ende nochtans niet aen en schout eenige seeckere vergeldinge, maer de vrienden altijts doet bereyt staen om den anderen te bewijzen eenigen dienst, inde volbrenginge vande welke sy alleenlijc sulcke geneuchte scheppen datse haer daer mede genoechaem gecontenteert houden, gelijk my ende u alhier geschiet om dat de saecken tusschen ons verlopen, van ons beyden veroorsaect hebben sulcke vrintschap. Derhalven betrou ic in uwen goeden wille, ende indien ghy my van doen hebt, so gebruyct al mijn vermogen.”¹

Ende hier met nam hy oorlof vande dochter met haer moeder, die alle beyde om zijn vertreck de tranen over de wangen liepen.²

1. Outre ce, luy donna plusieurs autres ioyaux, pour porter à sa Dame, dont humblement la mercia Palmerin.

2. Puis prenant congé de la mere *et* de la fille, qui fondoient toutes en larmes,